Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Saul do Dawida: Oto moja starsza córka Merab, dam ci ją za żonę, tylko bądź mi waleczny i prowadź wojny JAHWE. Bo Saul mówił (sobie): Niech moja ręka nie będzie przeciw niemu, niech będzie przeciw niemu ręka Filistynów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Saul powiedział do Dawida: Oto moja starsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, tylko bądź mi waleczny i prowadź wojny JAHWE. Za tym jednak Saul skrywał pewną myśl: Nie będę podnosił przeciwko niemu ręki. Niech raczej wpadnie w ręce Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul powiedział do Dawida: Oto moja najstarsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, tylko bądź dla mnie dzielnym mężem i prowadź wojny JAHWE. Saul bowiem mówił sobie *tak*: Niech moja ręka go nie dosięgnie, ale niech go dosięgnie ręka Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul do Dawida: Oto, córkę moję starszą Merob dam ci za żonę, jedno bądź mężem mocnym, i odprawuj wojny Pańskie; bo tak Saul sobie mówił: Niech nie będzie ręka moja na nim, ale niech będzie na nim ręka Filistynów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Dawida: Oto córka moja starsza, Merob, tęć dam za żonę, tylko bądź mężem mocnym a sprawuj wojny PANSKIE. Lecz Saul tak sobie myślił, mówiąc: Niechaj ręka moja nie będzie na nim, ale niech będzie na nim ręka Filistyńska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul rzekł do Dawida: Oto najstarsza moja córka, Merab. Oddam ci ją za żonę, ale bądź dla mnie dzielnym wojownikiem i prowadź walki Pańskie. Saul bowiem mówił sobie: Jeżeli ja go nie dosięgnąłem, niech go dosięgnie ręka Filistynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul do Dawida: Oto najstarsza moja córka Merab; dam ci ją za żonę. Tylko okaż mi się waleczny i prowadź wojny Pana. Myślał zaś Saul tak: Nie chciałbym tknąć go moją ręką, ale niech go dotknie ręka filistyńska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Później Saul powiedział do Dawida: Oto moja najstarsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, bądź tylko dla mnie dzielnym wojownikiem i prowadź wojny JAHWE. Saul bowiem pomyślał sobie: Nie podniosę na niego ręki, lecz może dosięgnie go ręka Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Saul zwrócił się do Dawida: „To jest Merab, moja najstarsza córka. Dam ci ją za żonę, jeśli tylko okażesz się dzielny i będziesz prowadził wojny PANA!”. Saul bowiem tak sobie pomyślał: „Po co to ja mam się rozprawiać z Dawidem? Czy nie mogę tego zrobić rękami Filistynów?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział do Dawida Saul: - Oto moja najstarsza córka Merab. Dam ci ją za żonę, ale służ mi jako mąż waleczny i prowadź wojny Jahwe. Saul mówił bowiem [sobie]: - Nie mogę sam tknąć go ręką, niech więc wpadnie w ręce Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид і пішов він і його мужі і побив сто мужів з чужинців і приніс їхні передні скірки цареві і стає зятем царя, і йому дають його дочку Мелхол йому за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Saul powiedział do Dawida: Oto moja najstarsza córka – Merab, dam ci ją za żonę; ale bądź dla mnie dzielnym mężem i prowadź walki WIEKUISTEGO! Gdyż Saul myślał: Niech go nie dosięgnie moja ręka – niech go dosięgnie ręka Pelisztynów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Saul rzekł do Dawida: ”Oto moja najstarsza córka Merab. Właśnie ją dam ci za żonę. Tylko okaż mi się dzielny i prowadź wojny JAHWE”. Lecz, Saul powiedział sobie: ”Niech nie dosięgnie go moja ręka, ale niech go dosięgnie ręka Filistynów”. |